

1. Record Nr.	UNINA9911026011203321
Titolo	El español y el alemán en contraste y sus implicaciones didácticas : Nuevas aportaciones desde la gramática, la traducción y la lingüística de corpus // Ferran Robles i Sabater, Kathrin Siebold
Pubbl/distr/stampa	Tübingen, : Narr Francke Attempto Verlag, 2022
ISBN	9783823395935 3823395939
Edizione	[1st ed.]
Descrizione fisica	1 online resource (293 pages)
Collana	Romanistische Fremdsprachenforschung und Unterrichtsentwicklung ; 26
Disciplina	400
Soggetti	Kontrastive Linguistik Spanisch-Deutsch Fremdsprachendidaktik Spanisch-Deutsch Translatologie Spanisch-Deutsch Orthoepie Deutsch als Fremdsprache Whatsapp Prosodie DAF Phonetik multimodal Mediation Empirische Untersuchung Corpus Youtube Unterricht Video Multimodal Modalverb
Lingua di pubblicazione	Spagnolo
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	[1. Auflage]
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references.
Nota di contenuto	Ferran Robles & Kathrin Siebold Presentación Estudios fonéticos

Mario Ruiz Moreno Fonética castellana y alemana en contraste Macià Riutort Riutort Der Unterricht der Phonetik und Prosodie im Fach Deutsch als Fremdsprache: die deutsche Orthoepie als utopische Wunschaussprache Estudios gramaticales Bettina Kaminski Deutsche Modalverben und ihre Entsprechungen im Spanischen in bilingualen WhatsApp-Verabredungen Amador García-Tercero Pensar para hablar en alemán como lengua extranjera: el uso de las adposiciones entlang y a lo largo de Laura Nadal Konnektoren in Deutsch als Fremdsprache: eine empirische Untersuchung über die schriftliche Mediation Estudios léxico y fraseológicos Laura Arenas Construcción de una "lista de adjetivos" para el análisis de estereotipos nacionales con estudiantes españoles de DaF Sara Barroso Tapia Metáforas cognitivas en los titulares de la prensa alemana y española: el dominio-origen de la PUERTA Estudios de traducción Guiomar Topf Monge Das Pronomen man und seine Entsprechungen im Spanischen Ferran Robles & Maria Carbonell-Saiz Los equivalentes de traducción de also: valores discursivos en la conversación coloquial y correspondencias en español Pau Bertomeu Pi Übrigens... La traducción del marcador discursivo por cierto en textos escritos en alemán María Pilar Castillo Bernal Estudio diacrónico de la traducción automática neuronal en la herramienta Patent Translate Estudios de lingüística de corpus María Mar Solino Pazó El manejo de un corpus paralelo en el aula de alemán como lengua extranjera: descubrir PaGeS Marta Fernández-Villanueva & Oliver Strunk TACCO Multimodal: la adaptación de VARCOM-Concord para la Transcripción Asistida y Codificación de Corpus Orales Multimodales procedentes de videos de YouTube Datos de las autoras y los autores xx

---

#### Sommario/riassunto

Esta obra consta de estudios contrastivos sobre el par de lenguas español-alemán, que se plantean desde una perspectiva eminentemente aplicada a la didáctica de las lenguas extranjeras y su traducción. Reúne análisis empíricos de fenómenos particulares de la fonética, la prosodia, la morfología, la sintaxis, la semántica y la pragmática, que ponen al descubierto semejanzas y diferencias entre ambos sistemas lingüísticos de gran relevancia en los procesos de adquisición y enseñanza. En el volumen se despliegan distintas propuestas metodológicas, como el empleo de corpus paralelos o de programas de traducción automática, y se discute críticamente su potencial y limitaciones en la aplicación a la enseñanza de idiomas extranjeros.

---